

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ruszył Jonasz w miasto, by odbyć jeden dzień drogi, a po drodze wołał: Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa będzie zburzona!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonasz wyruszył, by pokonać pierwszy odcinek drogi, a idąc, wołał: Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa będzie zburzona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonasz zaczął chodzić po mieście, ile mógł przejść w jeden dzień, i wołał: Po czterdziestu dniach Niniwa zostanie zburzona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jonasz począł chodzić po mieście, ile mógł za jeden dzień ująć, i wołał mówiąc: Po czterdziestu dniach Niniwe będzie wywrócone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł Jonasz wchodzić do miasta, ile mógł uść dnia jednego, i wołał, i rzekł: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwe będzie wywrócone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Począł więc Jonasz iść przez miasto jeden dzień drogi i wołał, i głosił: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jonasz rozpoczął wędrówkę do miasta, odbywając drogę jednego dnia, i wołał tak: Jeszcze czterdzieści dni pozostaje do zburzenia Niniwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonasz zaczął chodzić po mieście przez cały dzień i wołał: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczął więc Jonasz iść przez miasto. Szedł przez jeden dzień i wołał: „Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa zostanie zburzona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozpocząwszy tedy wędrówkę po mieście, uszedł Jonasz jeden dzień drogi i zapowiadał głośno: - Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йона почав входити до міста як хода одного дня і проповідував і сказав: Ще три дні і Ніневія буде перекинена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jonasz zaczął wchodzić do miasta, po jednym dniu drogi, wołał i mówił: Jeszcze czterdzieści dni, a Ninewa będzie obalona!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Jonasz wyruszył i przeszedł w mieście odległość jednego dnia drogi pieszej, i obwieszczał. mówiąc: ”Jeszcze tylko czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zniszczona”.